

Title	『御製滿漢蒙古西番合璧大藏全咒』にみられる真言陀羅尼についての一考察： 滿漢対音表記による不動明王真言と漢訳仏典表記「慈救呪」を中心として
Sub Title	A study of mantra about Acalanāta in The imperial Maha-pitaka all mantras in Manchurian, Chinese, Mongolian and Tibetan arranged parallelly
Author	大野, 広之(Ōno, Hiroyuki)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	2014
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.106, (2014. 6) ,p.227 (154)- 241 (140)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-01060001-0227">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-01060001-0227</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

# 『御製滿漢蒙古西番合璧大藏全咒』に みられる真言陀羅尼についての一考察

— 滿漢対音表記による

不動明王真言と漢訳仏典表記「慈救呪」を中心として—

大野 広之

## 0. はじめに

日本における不動明王信仰は、弘法大師空海の密教仏典請来によるものを初めとして現在に至るまで、観音・阿弥陀信仰と二分するほどの隆盛をみている。関東地方にある真言宗智山派に属している著名な寺院には初詣や縁日になると参拝客で賑わっており、現世利益にあずかりたい庶民の信仰対象として広く認識されているようである。本稿では、不動尊信仰に欠かせない真言陀羅尼について日本と中国における異同を考慮に入れながら、清朝乾隆年間に発刊された真言陀羅尼の集大成として知られる『御製滿漢蒙古西番合璧大藏全咒』にはどのような記載がみられるのか、また中国における不動信仰の認識はどの程度であったのかを考える端緒とした。

## 1. 『御製滿漢蒙古西番合璧大藏全咒』について

『御製滿漢蒙古西番合璧大藏全咒』（以下、『大藏全咒』と略す）は、18世紀中葉から後半にかけて乾隆帝の勅令を受け、乾隆帝の師僧である章嘉国師を責任者として漢文大藏経及びチベット大藏経の真言陀羅尼部分を取り出して対校しつつ、「正音」と定めたチベット語表記による呪文の音を「國書」（滿洲語）、「漢字」、「蒙古字」「西番本音」（チベット文字で表記された「正音」）の順によって対音表記を試みた事典である。全八十巻。やがて

『清文翻譯全藏經』（後の『滿文大藏經』）編纂の礎ともなった。チベット仏教に傾倒した乾隆帝が、乾隆32年（1767年）翻刻開始に先立つこと20年前前から和碩莊親王允祿に命じて準備に取りかからせた（『同文韻統』奏案に記載）。満洲文字、漢字にみられる対音表記の特徴としては、従来通行していた文字に加えて呪文の音を忠実に反映すべく新たに文字を創出して表記したところにある。満洲文字については、1632年に達海が外来音としての漢語音表記のために作った特殊字音字母に加えて、季他（1986）によると、乾隆14年（1749年）和碩莊親王允祿等によって新字母の制定を見たが、なかにはチベット文字の一部を借用して文字を作り出したものもある。漢字については、『清文鑑』系統の諸本や『西域同文志』にみられる三合切音のような手法によって、二つ以上の漢字を組み合わせて対音表記を試みたようであるが〔三合切音の性格については、落合（1983）・（1985）を参照〕、希有なものは漢字最多8文字の組み合わせによる対音表記も見られる。

所蔵について、卑見の及ぶ限りであるが、国内では東洋文庫〔請求記号：MO2A4-1〕（乾隆38年【1773】武英殿刊本）、中国では故宮博物院図書館（乾隆24年【1759】内府刊本）、故宮博物院図書館、内蒙古師範大学図書館、新疆維吾爾自治区博物館、南京博物院（乾隆38年【1773】武英殿刊本）、国家図書館、中央民族大学図書館、雍和宮、南開大学図書館、甘肅省図書館（民国18年【1928】上海商務印書館涵芬樓影印本）、大連図書館〔請求記号：子1411-311〕（民国18年【1928】上海商務印書館涵芬樓影印本、但し残巻一本）、また洋装本（涵芬樓影印）として、『新編大藏全咒』全18巻、林光明主編、嘉豊出版社、2001年8月初版、台北。（本稿では「台北影印本」と表記）、『御制滿漢蒙古西番合璧大藏全咒』、全8巻、中国書店、2008年1月第1版、北京。（本稿では「北京影印本」と表記）がある。

## 2. 日本における不動明王真言

弘法大師空海の請来した密教經典において不動明王を中心として説くものは、佐和（2006）によれば「底哩三昧耶不動尊威怒王使者念誦法」「不動使者陀羅尼秘密法」「聖無動尊安鎮家國等法」など9種類ある。元来、

不動明王は曼荼羅の中では大日如来の化身として位置づけられているために、「大毘盧遮那成仏神變加持經」（「大日經」として一般に知られている）にも不動明王真言が説かれている。かような流れの中で、空海の筆による『三十帖策子』の中には、「慈救呪」として知られる真言が見られる。竹内（2008）によれば、『三十帖策子』第二帙第六帖に「施不動尊真言」として、梵字で書かれている。（翻刻は竹内による）

– namaḥ samanta-vajraṇām traṭa amongha caṇḍa-mahā-roṣaṇa sphāṭaya hūṃ tramāya hūṃ traṭ haṃ maṃ

さらに、第七帖には、「梵字不動尊慈救明」として、空海真筆による梵字表記がみられる。こちらは、上掲の梵文が大きめの梵字ではっきりと書かれている。（翻刻は竹内による。□は句と句の空白を示す）

– na maḥ sa ma nta va jra ṇām □ ca ṇḍa □ ma hā ro  
ṣa ṇa sphā ṭa ya hūṃ □ traṭ haṃ maṃ .

これは『大正新脩大藏經』（以下、『大正藏』と略す）No.1202に見られる「不動尊使者秘密法」に記載されている「慈救呪」と完全に一致すると竹内は述べている。ここに我々が勤行や護摩修行などで一般に見聞できる代表的な不動明王真言の原型を見ることができよう。なお、「不動尊使者秘密法」（『大正藏』No.1202：27a）の漢字表記は次の如くである。

– 那麼三曼多嚩日囉二合救戰拏摩訶廬灑拏馱頗吒也忤怛刺二合吒鳩呼恨反忙

不動明王真言は、勤行や護摩修行の時に読誦されるのは上記の他に2種類があり、各々「一字呪」「火界呪」と呼ばれているが、「慈救呪」が圧倒的に多く用いられるのでここでは立ち入らない。かくして、空海が殊の外探究を重ねた真言陀羅尼であるが〔阿部（2008）〕、不動明王信仰には必ず用いられる「慈救呪」が現在まで継承され信仰を持つ人々にとってなじみのある真言となるに至ったのである。

### 3. 中国における不動明王真言

現代中国における漢伝仏教としての密教は、エリック（2007）によれば、唐代に空海が日本に伝えた後は久しく途絶え、清末から民国期にかけて行

われた「密教復興」の影響、即ち「密宗」の再建が一部試みられた時期を除いて衰微しており、それに代わって元朝よりチベット密教が盛んに取り入れられた。David (1978) 及び石濱 (2001) によれば、清朝皇帝は漢族のみならず、満洲・蒙古・チベット各民族に対してもその統治の正統性を維持し続けるために、「仏教政治」思想（「」は石濱氏記載による）を基軸として、皇帝自身が菩薩という位置づけ (David) に立つことによって、すなわち菩薩王思想を以て皇帝自らの政治的・宗教的事績を構築し、王朝の正統性を誇示していった。就中、乾隆帝は幼少期よりチベット仏教に傾倒して、満漢蒙藏などの諸言語に通じ『清文鑑』の編纂のみならず、仏典の整理や自国語による大蔵経の編纂をも実行するまでに至り、漢族に対しては儒教思想によって、満蒙藏各民族に対してはチベット仏教世界の論理による複眼的世界観を以て巧みに統治してきたのである。

かかる趨勢において、18世紀には、漢伝仏教による真言陀羅尼読誦音の乖離を憂慮した乾隆帝はチベット語による真言陀羅尼を「正音」とみなし、漢訳真言を改訳して（漢訳真言の廃止）新たな真言陀羅尼読誦を制度化した。陳 (2010) によれば、乾隆帝師僧である章嘉胡土克圖（章嘉國師を指す。『同文韻統』乾隆帝序文に見られる表記）が正音のよりどころとすべく『同文韻統』『阿禮嘎禮』（対音表記を規範化した一種の辞書）を定め、乾隆帝の勅令の下に『大蔵全咒』を完成させて全国の大寺院に頒布させてチベット仏教による真言陀羅尼の普及に努めたが、陳 (2010) によれば、徹底するまでには至らなかった。

『大蔵全咒』所収の不動明王に関する経文は、「底哩三昧耶不動尊威怒王使者念誦法」及び「不動使者陀羅尼秘密法」の二種類のみであるが、咒文は漢訳陀羅尼を校訂したものを右から満漢蒙藏の順に並記した形式となっている。満洲語表記に関しては、一般に用いられる文字以外にもチベット語の発音を表すために、チベット文字の一部を満洲文字に取り入れたものが随所に見られ、ローマ字転写にあたってはメルレンドルフの転写法を用いるには無理が生じるために、ここでは羅文華 (2004) に見られる転写法（満文阿禮嘎禮文字をサンスクリット字母のローマ字を参考に借用して転

写する方法) を用いて表記を試みたが、翻字の誤刻と思われる箇所には、「?」を翻字の右につけた。なお、経文の名称は、メルレンドルフの転写法に従い、イタリックで表示した。

3.1. 底哩三昧耶不動尊威怒王使者念誦法 (*ilan tangkari yongkiyaha aššarakū jilihanga han i takūrsi be urebume hūlara doro*)〈北京影印本 第七卷：387-401〉〈台北影印本 第十四卷：154-183〉

第一咒： na mo stri ya de we naṃ , sa rwa ta thaa ga ta naṃ , oṃ  
bi ra naṃ , ma haa tsa kra ba dzra sa da sa da , sa ra ti  
sa ra ti , dha ra dha ra ya , bi ya dha ma ni sa mbha tsa  
ni , dha rma ti , si dti bri ya , draṃ yaṃ sowaa haa .

第二咒： oṃ a tsa rka dzniya na sa da ya hūṃ phaṭ .

第三咒： na ma sa rwa bo di sa dwa naṃ , na ma so si ddi sa dha  
ni , a bi ri kaa ro ni , ba ra mi ta ya a bhya , a ti mu ri ,  
na mo su du bra mu ši dhi dhya , gu bi yo maṃ ha hrii  
bi bi sowaa haa .

第四咒： na ma sa ma nta bu ddha naṃ , oṃ ha ra ha ra , maṃ ha  
mi ni ta hūṃ phaṭ .

第五咒： 【本卷第二咒と重複】

第六咒： na ma ḥ sa ma nta ba dzra na dra ṭa , a mu ka tsa ṇḍa ma  
haa ro ṣa na , sbu ṭa ya ,  
hūṃ hūṃ tra sa ya tra sa ya , hūṃ tra ṭa haṃ maṃ .

第七咒： oṃ hūṃ ma haa se ma ba ndha ni , ba ndha ba ndha , ba  
dzri ba dzri ni hūṃ phaṭ .

第八咒： oṃ hūṃ ba dzra ma ya , ba dzra ga wa hoḥ , ba dzra hūṃ  
phaṭ .

第九咒： na ma stri ya ti bi ka da naṃ , sa rwa ta taa ga ta naṃ ,  
hriiḥ mu dha naa bhyaḥ ra smi bi śa ya , a bi śa nyatza  
taṃ no ti ba wa ra ba ti , mra dza ri sowaa haa .

第十咒： oṃ hūṃ sta ṭa ya , sa he hūṃ ra kśa maṃ phaṭ .

- 第十一咒： oṃ hūṃ ba dzra sa ni waṃ hūṃ phaṭ .
- 第十二咒： na ma sa rwa ddha bo ti sa twa naṃ , a ma ra bi kra  
dha , ti bi ni ha ra ši sowaa haa .
- 第十三咒： oṃ hūṃ ba dzra ma nydza ri bha nta hūṃ phaṭ .
- 第十四咒： oṃ hūṃ ba dzra sra bu bhu wa mi mu hūṃ phaṭ .
- 第十五咒： oṃ hūṃ ba dzra dzwa li hūṃ phaṭ .
- 第十六咒： na ma stri ya nowa ka da naṃ , sa rwa ta thaa ga ta  
naṃ , a sa ma yaa tu ddha mi , so yaṃ ta wa ti , spa ra  
he maṃ , ga ga naṃ maṃ hūṃ , nya ni bi sa rwa ta sa  
ta ni sowaa haa .
- 第十七咒： na ma stri ya nowa ga ta naṃ , sa rwa ta thaa ta naṃ , a  
wa lo gi te ma haa bu
- 第十八咒： na ma stri nowa wa ga da naṃ , sa rwa ta thaa ga ta  
naṃ , oṃ a gri ši gśi ši kśa , du ma ši kśi du ma ši kśi  
sowaa haa .
- 第十九咒： na ma stri ya nowa ga da naṃ , sa rwa ta thaa ga naṃ ,  
oṃ wa ru na da si ma wa ri sowaa haa .
- 第二十咒： na ma stri ya nowa wa ga da naṃ , sa rwa ta taa ta naṃ , a  
ra nta ra nta , mi bi dzu ti ši kśa sowaa haa .
- 第二十一咒： na maḥ sa rwa bu ddha bo ti sa toya naṃ , sa rwa tha u  
ta ga ti spa ra he maṃ , ga ga na kaṃ sowaa haa .
- 第二十二咒： na maḥ sa rwa bu ddha bo ti sa toya naṃ , sa rwa tra saṃ  
kū so mi ta bi tsa ra ši bhi , na maḥ stu ti sowaa haa .
- 第二十三咒： na maḥ sa rwa bu ddha bo ti sa toya naṃ , na ma stu ti  
ma haa ba dzra , sa rwa he taṃ kra , ścha sa rmi raṃ dra  
sa rmi śa da ma nu ma ti ścha ya sowaa haa .
- 第二十四咒： na ma stri ya nowa a nu ga ti bhyaḥ , sa rwa ta thaa ga  
ta bhyaḥ , oṃ ga ga naa dza ni , ga ga naa sa ma sa rwa  
ga taa ti , sa ra sa mbha bi dzowa la , na ma a ga naṃ

sowaa haa .

第二十五咒 : na ma ba dzra mu ki , sa rwa ta thaa ga te bhyah , bha ga wan twaa bhyoh , ta dya thaa gtu ri ga nda ri , tsa what li , ma ta ngi , bi nka li , ta thaa ga ta bhyah , se ta kśi ti hūm dzwa li ta tiḥ , e nam ka ryaṃ gu ru sowaa haa .

第二十六咒 : na maḥ sa rwa bu ddha bo ti sa toya nam , a sa ba ta sa rwa trei lo ge sowaa haa .

第二十七咒 : om a sma sa ma , nta tho na ta taa wa bi ti śa sa ni , ha ra ha ra , sma ra na sma ra na , bi ga ta ma ntra ba ti , sa ra sa ra sa ma wa ra , ha ra ha ra dha ra ya dha ra ya , ke na ke na ma haa ma ra ra kśa ni , dzowa la dzowa la na sa ka ri sowaa haa .

第二十八咒 : na ma stri ya nowa a nu ka ta naam , om hriiḥ .

第二十九咒 : na maḥ sa rwa bu ddha bo ti sa dowā naam , om wa rna ni ti dzo ma ri ni sowaa haa .

第三十咒 : 【本卷第六咒と重複】

第三十一咒 : na ma stri ya nowa a nu ga ta naam , sa rwa ta thaa ga ta naam , ma haa sa ma ya ka ti sa mu ka ra ma ma da ga ra , ma tra lo gi dha rma da ta wa , te nta sam gha ti sowaa haa .

第三十二咒 : na maḥ sa ma nta ba dzra naam , hūm bi giri ta bi ka ra , ma haa bri ta bi śa dha ke nu , ti ścha ha raa ntra ma ra da ra , dza tur mu kha dzwa la na bi ru ra dowaa gi dza hūm , ba dzra bi ra hūm phaṭ .

第三十三咒 : 【本卷第六咒と重複】

第三十四咒 : om a tsa ra ga na bu ta tshe(?) ṭa kka , hūm hūm khaa hi khaa hi , he niṃ yo ri he maṃ , ha ri bi śa so bha taa a hriiḥ ha phaṭ , aa rya tsa ra a a kśa gi ntsa ra ya se , he

naṃ ka ra ya gu rnaṃ ma sowaa haa .

第三十五咒：na maḥ sa ma nta ba dzra naṃ , oṃ na tsa ra ga na tsa  
ru ba tya hūṃ phaṭ .

第三十六咒：na maḥ sa ma nta ba dzra naṃ , a bhi śa ba niyatsa na  
hūṃ phaṭ .

【以上三十六咒。チベット語経文には欠落。漢訳経文の咒文音より収める】

3.2. 不動使者陀羅尼秘密法 (*aśṣarakā fucihi i takūrsi i somishūn tarni doro*)

〈北京影印本 第八卷：277-280〉 〈台北影印本 第十五卷：537-543〉

(第一咒～第五咒は上掲「底哩三昧耶不動尊威怒王使者念誦法咒文」と重複)

第六咒： oṃ zi ru gu bha ba ya sowaa haa . 【チベット語経文には欠落。漢訳経文の咒文音より収める】

(第七咒は上掲「底哩三昧耶不動尊威怒王使者念誦法咒文」と重複)

第八咒： na ma ḥ sa ma nta ma śi ri naṃ haṃ .

(第九咒は「大毘盧遮那成佛神變加持經」第二卷第六十咒と重複…… ※)

※漢文注： 此一咒。與大□囉匝納成佛神變加持經第二卷第六十咒重複。  
(□=伯・尼の二合一字)

※満文注： *ere emu tarni , amba umesi eldembure iletu bodi be mutebure  
kūbulin adistit yongkiyaha ambarame umesi badaraka aiman  
i toosengga han sere hacin i nomun i jai debtlin i ninjuci de  
jursulehe .*

上掲二種類の咒文は、『大正蔵』No.1200, No.1202に各々対応している。両者ともに、『大正蔵』と照合していくと、真言陀羅尼の漢訳部分、断句、長音・合音の注などほぼ一致している。また、「不動使者陀羅尼秘密法」には、第九咒に該当するところに「慈救呪」も収められているが(『大正蔵』第21卷 密教部4 p27a)、北京影印本、台北影印本共に「與大□囉匝納成佛神變加持經第二卷第六十咒重複。(□=伯・尼の二合一字)」とある原文表記に頼ってその該当部分を調べると、「虚空眼明妃真言」が掲載されてお

り、不動尊とは無関係の陀羅尼であった。

そこで、「大毘盧遮那成佛神變加持經」（すなわち「大日經」）をさらに調べていくと、「虚空眼明妃真言」の次に記載されている第六十一咒に「慈救呪」と近い真言がみられる。『大藏全咒』『不動使者陀羅尼秘密法』の当該部分は「第六十一咒」の誤記である可能性がある。

3.3. 大毘盧遮那成佛神變加持經 (*amba umesi eldembure iletu bodi be mutebure kūbulin adistit yongkiyaha ambarame umesi badaraka aiman i toosengga han sere hacin i nomun*)

〈北京影印本 第五卷：280〉 〈台北影印本 第六卷：43-240〉

第六十一咒：na maḥ sa ma nta ba dzra naṃ chan ḍa ma haa ro śa na  
sbo ṭa ya hūṃ tra ga  
ha maa .

上記の真言は、「tra ga」の部分が「慈救呪」と異なっている。八田(1985)によれば、これは「不動主真言」と呼ばれるもので、一般に読誦されているものとは言い難い。

では、『大藏全咒』には「慈救呪」は存在しないのだろうか。さらに調べていくと、次の経文の中に更に極めて近い真言がみられた。

3.4. 成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌 (*enduringge nomun šanyan šu ilha han i yog'a urebume gūnire hafu*

*sure be mutebure kooli durun*) 〈北京影印本 第八卷：48〉 〈台北影印本 第十五卷：92-93〉

第五咒： na maḥ sa ma nta ba dzra naṃ tsa ṇḍa ma haa ro śa na  
sbo ṭa ya hūṃ trahaṭ haṃ haṃ .

上記の真言に対応する漢訳対音表記は、『大正藏』No.1000（第20巻：596a）にあるが、それは以下のような表記となっている。

—曩莫三滿多嚩日囉二合喃戰拏摩訶嚩灑拏薩頗吒耶吽引怛囉二合吒 撼引給引

ここでは、最後の一語「haṃ」が『大正藏』における漢訳と表記が異なっているが、『大藏全咒』の中では、これが「慈救呪」と最も近い真言である。中国における不動明王真言は「慈救呪」と全く同一ではないにせよ、極めて

て「慈救呪」に近い真言は存在するが、『大蔵全咒』には、ここで取り上げた二種類の経文のみ所収であること、「不動使者陀羅尼秘密法」第九咒にかかる注の誤記、さらには不動尊以外の経文を参照しなければならないこと、そして四大仏教霊山の信仰に不動明王は無関係であること、そして南方で広く使用されていた寺院の日課テキスト『禪門日誦』目録に不動尊に関する経文の名称がみられないことも考慮すると、日本と比べて不動尊信仰についての認識の度合いは低い状況であったのではないかと考えられる。

#### 4. 『大蔵全咒』所収の不動明王真言にみられる漢字対音表記

『大蔵全咒』に対音表記された漢字について関心を寄せた日本人としては真宗僧である小栗栖香頂（1831-1905）の名を見ることができる。小栗栖は1873年に北京に滞在したが、後に自身がものした『喇嘛教沿革』（1878）によれば、『大蔵全咒』所収の対音表記された漢字について、次のように記している。

- （前略）章嘉（チヤンチヤ；ルビは小栗栖記載による）ノ大蔵ノ咒文ヲ一變スルヲ知ルヘシ華字ヲ以テ梵字ニ擬シニ合三合ノ字ヲ作ルコト古來未曾有ノ一新字ナリ又毎行ニ滿漢蒙藏四體ノ文字ヲ分列スルコト四國ノ耳目ヲ新ニスルニ足ル（後略）

さらに、小栗栖は乾隆帝が国家鎮護の目的で傾倒した白傘蓋仏信仰〔石濱（2004）を参照〕に必須の「大白傘蓋總持陀羅尼經」にも言及し、「唐譯」（漢訳仏典）の一部欠落を「番經」（チベット訳仏典）から補った一例として掲げ、両者対音表記の漢字にカタカナのルビを施して字音の比較を試みている。「唐譯」「番經」共に小栗栖が聞き及んだ当時の「北京音」（小栗栖記載による）と思われるが、文言音も交えて記されている部分もあり、興味を引くがそれについては後の機会に譲ることにしたい。

ここで、『大蔵全咒』のうち前章の真言陀羅尼で使用されている対音表記を表す漢字について、『清文鑑』系統や『西域同文志』所収の三合切音として用いられた漢字と比較してみる。まず、基本的な枠組みとしては、三合切音はあくまで満洲語や蒙古語など非漢語に対する音注であるが、『大蔵

全咒』にみられる「翻切配合」された対音表記の漢字はチベット音から漢語それ自身を表したものであるという点である。この点を理解した上で両者に見られる対音表記用の漢字を一見すると、同じ文字が使われているように見えるが、漢字を単字（一部二合疊書文字も含む）表記した対音漢字について三合切音と異なったものとしては、以下に示すとおりである。

母音部分：

※梵音 -r -l 等は除外

-e 厄	-ai 厄	-au 鄂	-aṃ 昂	-aḥ 阿
------	-------	-------	-------	-------

母音 + 子音部分：

-ta 答			-te 得	
-ka 嘎				
-ba 拔		-bu 舖		
	-di 低	-du 闍		
		-gu 姑		-go 過
-dza 雜	-dzi 資			
-ma 嘛				
-la 拉				

そこで、「慈救呪」を一例として、「正音」に基づく漢字対音表記と漢訳呪文とを比較してみる。

na maḥ sa ma nta ba dzra naṃ tsa ṇḍa ma haa  
ro śa na sbo ṭa ya hūṃ trahaṭ haṃ haṃ .

「漢字対音表記」

納 嘛 薩 嘛 磬 拔 雛 雛 匠 納 嘛 噶  
囉 卡 納 夔 查 鴉 咩 答 杭 杭

漢訳呪文

那 麼 三 曼 多 嚩 日囉二合赦 戰 拏 摩 訶  
盧 灑 拏 馱頗 吒 也 咩 怛 刺二合吒憾 呼恨反忙

乾隆年間には満洲族自身も漢語への傾斜をひときわ強めていた時期であったが、18世紀中葉には『清文鑑』系統や『西域同文志』にみられる三合切音の方法で非漢語音を表記した辞書が発刊されていた。仏教関係の言語資料にも、『同文韻統』で規範化を試みた後、『大蔵全咒』に記載された種々の「翻切配合」された対音表記用の漢字、すなわち「二字並書」(声母+韻母を右から横書きにしたもの)、「疊書」(連続子音を縦書きに表記したもの)、「細書」(長音を小さめの漢字で表記したもの)の形式によって漢語音を表記している。三合切音は非漢語音を表記するために、また翻切配合の形式は漢語による陀羅尼音を表記するために作られたが、チベット仏教由来の陀羅尼音を無理なく他言語文字を用いて対音表記させるには、やはり「國書」(満洲文字)に拠る方がいささかの加余性は見られるも比較的合理性があり、漢字による表記は加余性に富む嫌いは否めない。陳(2010)によれば、北方では『大蔵全咒』による読誦が実行されたが、南方寺院では依然として旧来の漢訳のまま真言陀羅尼を読誦していたようである。平田(2001)によれば、清代における官話普及政策においても南方方言地区は抵抗した事実がある。とすれば、漢語を使用する南方地域では、官話のみならず陀羅尼読誦においてもこのような態度が持ち続けられた状況があったといえる。また、乾隆帝による「同文」志向は同時期に満漢蒙蔵の言語辞典のみならず仏教經典にまで及んだが、寺村(2010)にあるように、満洲族の漢語文化への急速な接近が見られる時代にあっても、乾隆帝自身は漢訳呪文の廃止を実行するに際して『大蔵全咒』を発刊した事実を考慮すると、「國書」(満洲語)を第一として、漢語を蒙蔵などの言語と同じく更に相対化させる位置づけを図ったのではないかと考える。

## 5. おわりに

不動明王真言に対する関心から『大蔵全咒』を繙くことになったが、清朝における不動尊に関する経文の収録状況や日本で広く知られる「慈救呪」の有無、そして中国における不動明王信仰の認識度合にとどまらず、『大

蔵全咒』成立をめぐる清朝期における仏教においてチベット仏教を優位に位置づけられた結果、漢伝仏教が変化を余儀なくされていること、さらに乾隆帝の「同文」に寄せる姿勢をも考える端緒ともなった。頼富（1982）によれば、現在のチベットやラダックでは、不動明王については木版画・壁画・石像などが見られるが、チベット仏教が卓越する現在の中国にあっては、不動明王はそれほど一般の僧俗の信仰を勝ち得たわけではないようである。また、筆者が2007年に西安の青龍寺を訪問したときも、本堂左脇に不動明王の尊像が安置されているのを確認したが、日本の一般的な忿怒相ではなく、チベット仏教のそれに近いもの、すなわち左膝を地につけて蹴り上げるポーズをとっている姿勢〔頼富（2006）では「左跪」と表現〕であった。日本の真言陀羅尼に接していると、読誦音について日頃からさまざまな疑問が起ってくるのだが、その来源を探究する上で『大蔵全咒』所収の真言陀羅尼を考察することを通じて、清朝における漢伝仏教の状況や満文で書かれた仏教に関する言語資料をさらに詳細に検討する必要に駆られた。今後は、『大蔵全咒』をはじめとして、『梵滿漢蒙古西番合壁經語集要』（北京大学図書館蔵）、『御製翻譯名義集正訛』（故宮博物院図書館蔵）、さらに朝鮮刊本『重刊眞言集』において不動尊に関するものはどれほど記載が見られるかについても併せて考察を加えたいと考える。

○参考文献及び論文一覧

〈原始資料〉

『御製滿漢蒙古西番合壁大蔵全咒』

乾隆24年【1759】内府刊本：故宮博物院図書館：北京。

乾隆38年【1773】武英殿刊本：東洋文庫（請求記号：MO2A4-1）：東京。

民国19年【1930】上海涵芬樓影印本：①②

①『新編大蔵全咒』全18巻，林光明主編，嘉豐出版社，2001年8月初版，台北。（〈台北影印本〉と表記）

② 『御制满汉蒙古西番合璧大藏全咒』，全8卷，中国书店，2008年1月第1版，北京。（〈北京影印本〉と表記）

〈参考文献〉

小栗栖香頂（1878）『喇嘛教沿革』卷三，臨犀樓藏，国立国会図書館近代デジタルライブラリー，（YDM14742）；東京。

高楠順次郎他（1928）『大正新脩大藏經』，第20卷，21卷，密教部，大正新脩大藏經刊行会，1928.8初版，1989.4.普及版。

佐和隆研（1975）『密教辞典』，法藏館，1975年2月初版，京都。

佐和隆研・中田勇次郎編（1979）『弘法大師真蹟集成』，法藏館，1979年9月初版，京都。

インド・チベット研究会（1982）『チベット密教の研究』，永田文昌堂，1982年9月改版増補第1刷，京都。

八田幸雄（1985）『真言事典』，平河出版社，1980年6月初版，東京。

季永海・刘景宪・屈六生（1986）『满语语法』，民族出版社，1986年5月第一版，北京。

石濱裕美子（2001）『チベット仏教世界の歴史的研究』，東方書店，2001年初版，東京。

高田時雄（2001）『明清時代の音韻學』，京都大学人文科学研究所，2001年3月初版，京都。

立川武蔵・頼富本宏（2005）『中国密教』（シリーズ密教3），春秋社，2005年8月新装初版，東京。

弘法大師〔筆〕（2008）『弘法大師墨蹟聚集：書の曼荼羅世界 解説編』，真言宗各派総本山会監修；弘法大師墨蹟聚集刊行会編，2008年初版，京都。

弘法大師〔筆〕（2008）『弘法大師墨蹟聚集：書の曼荼羅世界 論文編』，真言宗各派総本山会監修；弘法大師墨蹟聚集刊行会編，2008年初版，京都。

北京市民族古籍整理初版规划小组办公室满文编辑部（2008）『北京地区满文书总目』，辽宁民族出版社，2008年2月第一版，沈阳。

臺灣商務印書館（2008）『四庫全書總目提要』總目一 經部，臺灣商務印書館，2008年11月初版二刷，台北。

水門の会編（2010）『水門 言葉と歴史』22号，勉誠出版，2010年4月発行，東京。

〈論文〉

David M.Farquhar（1978）“Emperor as Bodhisattva in the Governance of the Ch'ing Empire”，HJAS38-1:5-34. Massachusetts, US.

頼富本宏（1982）「第三節 各尊について（4）不動」，『チベット密教の研究』：153-155. 永田文昌堂，京都。

落合守和（1983）「『西域同文志』三合切音の性格」，静岡大学教養部研究報告

19 (2) : 85-132.

- 落合守和 (1985) 「《増訂清文鑑》十二字頭の三合切音」, 静岡大学教養部研究報告 20 (2) : 75-122.
- 平田昌司 (2001) 「制度化される清代官話」, 『明清時代の音韻學』: 31-59. 京都大学人文科学研究所, 京都.
- 石濱裕美子 (2004) 「北海關福寺と乾隆帝の白傘蓋仏信仰について」, 満族史研究 3 : 91-111. 東洋文庫, 東京.
- 羅文華 (2004) 「乾隆時期滿文阿禮嘎禮字研究」 燕京學報 17 : 157-181 北京大學出版社, 北京.
- 佐和隆研 (2006) 「日本における不動明王とその展開」, 『不動信仰事典』: 296-330 戎光祥出版, 東京.
- 頼富本宏 (2006) 「インドの不動明王」, 『不動信仰事典』: 210-217 戎光祥出版, 東京.
- エリック・シッケタンツ (2007) 「中華民国時代の中国における密教復興と日本仏教の役割」, 宗教研究 80 : 1080-1081.
- 阿部龍一 (2008) 「マンダラ化するテキスト—空海撰「心経秘鍵」の言語力学をめぐって—」, 『弘法大師墨蹟聚集: 書の曼荼羅世界 論文編』: 417-429.
- 竹内信夫 (2008) 「三十帖策子【第二帙第四・五・六帖】」, 『弘法大師墨蹟聚集: 書の曼荼羅世界 解説編』: 17-96.
- 寺村政男編他 (2010) 「『満漢合璧西廂記』の総合的研究・その1」, 水門 言葉と歴史 22 : 42-75.
- 陳継東 (2010) 「第六章 中国仏教の現在」, 『中国文化としての仏教』: 317-363. 佼成出版社, 東京.

〈註記〉本稿は、2011年度日本中国語学会関東支部第1回例会発表の席上にて御示教を賜ったものに稿を改め、さらに満文陀羅尼部分については転写資料を大幅に増補させたものである。

〈謝辞〉

本稿準備にあたっては、慶應義塾大学名誉教授・山下輝彦先生、青山学院大学教授・陳継東先生、大正大学附属図書館部長・巻田英人氏、財団法人日中文化交流財団事務局員・三旦嘉措氏に多大なる御高配を賜った。ここに改めて深謝申し上げる次第である。